

АСТА
LINGUISTICA
PETROPOLITANA

ТРУДЫ
ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Том VII, часть 3

Ответственный редактор Н. Н. Казанский



Санкт-Петербург
Наука
2011

К. А. Кожанов

ИСл РАН, Москва

БАЛТО-СЛАВЯНСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕФИКСЫ В БАЛТИЙСКИХ ДИАЛЕКТАХ ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА

Цыганский язык представлен большим числом диалектов и вариантов, на которых говорят в самом разнообразном языковом окружении. Интенсивные контакты с языками окружающего большинства привела к значительному числу как лексических, так и грамматических заимствований. В ряде диалектов цыганского языка, которому как новоиндийскому языку нехарактерны глагольные приставки, развилась система глагольных префиксов. Примером таких диалектов являются варианты, распространенные в странах Балтии, а именно язык литовских (*litóuska romá*) и латышских (*lotfítka romá*, далее лотфитка) цыган.

Особенностью префиксальных систем этих диалектов следует считать использование префиксов как славянского, так и балтийского происхождения. Функционированию этих систем в данных диалектах посвящена данная работа.

Материалом для работы служат опубликованные тексты на данных вариантах, словарь латышского диалекта [Mānušs 1997], примеры из Морфосинтаксической базы данных цыганского языка (Romani Morpho-Syntax Database, <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/rms>), а также полевые записи автора 2010–2011 гг.

Тема глагольных префиксов в цыганских диалектах уже не раз затрагивалась в исследованиях. Первым специальным исследованием следует считать работу [Iglá 1992] о глагольных префиксах в синти. Одной из проблем, связанных с приставками, является тема глагольного аспекта, ср. [Iglá 1998], впрочем в цыгановедении установилась традиция говорить о префиксах, указывающих на способы глагольного действия — aktionsart prefixes, ср. [Matras 2002; Tenser 2005]. Обсуждение глагольных префиксов в севернорусском цыганском диалекте цыганского языка представлено, например, в работе [Русаков 2000]. Разным типам глагольных приставок и так называемых глагольных частиц посвящены работы [Schrammel 2002, 2005].

Источниками заимствований для этих вариантов цыганского языка служат славянские языки — польский, белорусский и русский, а также литовский для литовского цыганского и латышский для лотфитка. Так как большинство префиксов совпадают по звучанию в польском и русском, то невозможно однозначно определить польское, белорусское или русское происхождение большинства приставок (хотя мы знаем, что исторически польский был первым языком контакта). Однако некоторые формы приставок могут быть определены более точно. Например, в литовском цыганском одинаково часто используются приставки *pše-* (ср. пол. *prze-*) и *p'ir'i-* (ср. рус. *пере-* в безударной позиции).

Следует отметить, что в латышском цыганском диалекте больше балтийских приставок: если в литовском это практически только *ni-* и редко *už-*, то в латышском это также *ie-*, *aiz-* и *pie-* (первым на большое количество приставок латышского происхождения в этом диалекте обратил П. Аристе [Ariste 1973]). Видимо, заимствуются те балтийские приставки, у которых нет очевидного семантического и звукового соответствия среди славянских приставок.

Наконец, у некоторых говорящих на литовском цыганском удалось зафиксировать префикс *pale-*, очевидно, цыганского происхождения, ср. предлог *pale* ‘назад, через’. Видимо, в данном случае речь идет о процессе контактно-индуцированной грамматикализации [Heine, Kuteva 2003]. Набор префиксов и их происхождение подытожены в Таблице 1:

Таблица 1. Глагольные префиксы
в балтийских диалектах цыганского языка

Литовский цыганский			Лотфитка	
славянского происхождения	литовского происхождения	цыганского происхождения	славянского происхождения	латышского происхождения
<i>do-</i> , <i>u-</i> , <i>pše-</i> (пол.), <i>p'ir'i-</i> (рус.), <i>po/a-</i> , <i>pod-</i> , <i>pr'i-</i> , <i>pro-</i> , <i>v'i-</i> , <i>vz-</i> , <i>roz-</i> , <i>s-</i> , <i>ob-</i> , <i>ot-</i> , <i>za-</i>	<i>ni-</i> , <i>už-</i> (редко), <i>at-</i> (в редуцированной форме и заимствованиях)	<i>pale-</i>	<i>do-</i> , <i>ob-</i> , <i>ot-</i> , <i>pere-</i> , <i>po-</i> , <i>pri-</i> , <i>ros-</i> , <i>vi-</i> , <i>za-</i>	<i>ni-</i> (и вариант <i>ni-</i> , возможно, под литовским влиянием), <i>aiz-</i> , <i>ie-</i> , <i>uz-</i> , <i>pie-</i>

Система глагольных префиксов в балтийских диалектах цыганского представляет особый интерес по нескольким причинам. Во-первых, на ранее заимствованную систему славянских префиксов наложена парадигма литовских, а для диалекта лотфитка еще и латышских приставок. Этот факт имеет несколько нетривиальных последствий: возникает выбор между славянской или балтийской приставками, ср. в литовском цыганском *uš-čhakirou* и *za-čhakirou* ‘заворачиваю’.

Одно из следствий наложения двух префиксальных систем — перераспределение функций и словообразовательных моделей — уже кратко обсуждалось в литературе, ср. [Czerenkow 2009: 209]. В частности указывалась особенность приставок в литовском цыганском, заключающаяся в том, что славянские приставки могут употребляться по моделям, типичным для литовского языка: например, *po-lésa* ‘возьмешь’ соответствует лит. *pa-imsi* ‘то же’, ср. русско-цыганское *по-лэс* ‘понимаешь’, калька с русского языка.

Другой пример: изначально славянская приставка *ot-* в литовском цыганском может использоваться в значении приближения, свойственном литовскому, ср. пример (2) для литовского цыганского (где *u(t)-* из *ot-*) и (3) из литовского:

- (1) *Jou u-tradyj-a Moskva-te.*
 он.NOM от.PVB-ехать-PST.3SG Москва-LOC.SG
 ‘Он приехал из Москвы’.
- (2) *Jis at-važiav-o iš Maskv-os.*
 он.NOM от.PVB-ехать-PST.3 из Москва-GEN.SG
 ‘Он приехал из Москвы’.

Вторая причина, вызывающая интерес к префиксальным системам балтийских цыганских диалектов, — частичное копирование славянской и балтийской аспектуальной системы. Неполное соответствие цыганского славянской и балтийской системам заключается, прежде всего, в необязательном употреблении приставок для выражения совершенного вида (более подробное обсуждение вопроса см., например, в [Русаков 2000]).

Третья любопытная особенность, которая относится к литовско-цыганским приставкам, заключается в упомянутом выше развитии в речи некоторых носителей новой приставки, происходящей из цыганского предлога. Приставка *pale-*, которую мне

удалось зафиксировать в речи цыган в Вильнюсе, практически полностью соответствует приставке *pše-/piri-* или пол. *prze-* и рус. *пере-*. Ср. примеры (3) и (4):

- (3) *Pale-gij-om* *pale* *ulica*.
пере.PVB-идти-PST.1SG через улица.NOM
'Я перешел через улицу'.
- (4) *Pale-de* *les-ke* *kniška*.
пере.PVB-давать.IMP.SG он.OBL-DAT.SG книга.NOM
'Передай ему книжку'.

Таким образом, интенсивные контакты с окружающими славянскими и балтийскими языками привели к заимствованию приставок из всех данных языков; заимствованию из нового контактного языка значений, присваивающихся приставкам, появившимся в результате более раннего языкового контакта; заимствованию самой модели соотношения предлога и приставки и ограниченному употреблению этой модели на морфологическом материале собственно цыганского языка.

Список условных сокращений

1, 3 — лицо; DAT — датив; GEN — генитив; IMP — императив; LOC — локатив; NOM — номинатив; OBL — косвенная основа; PST — прошедшее время; PVB — преверб; SG — единственное число.

Литература

- Русаков 2000 — А. Ю. Русаков. Севернорусский диалект цыганского языка: «заимствование» русских префиксов // Материалы XXVIII межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов 21. Балканские исследования. СПб., 2000. С. 16–25.
- Ariste 1973 — P. Ariste. Lettische Verbalpräfixe in einer Zigeunermundart // *Baltistica* 9, 1, 1973. P. 79–81.
- Czerenkow 2009 — L. Czerenkow. A cy na san tu Litvate? / A czy nie jesteś pan z Litwy? // *Studia Romologica* 2, 2009. P. 199–212.
- Heine, Kuteva 2003 — B. Heine, T. Kuteva. On contact-induced grammaticalization // *Studies in Language* 27, 3, 2003. P. 529–572.
- Igla 1992 — B. Igla. Entlehnung und Lehnübersetzung deutscher Präfixverben im Sinti // J. Erfurt, B. Jessing, M. Perl (eds.). *Prinzipien des Sprachwandels*. Bochum: Brockmeyer, 1992. S. 38–56.

- Igla 1998 — B. Igla. Zum Verbalaspekt in bulgarischen Romani-Dialekten // D. W. Halwachs (ed.). Romani II [Grazer Linguistische Studien 50]. Graz, 1998. S. 65–79.
- Matras 2002 — Y. Matras. Romani: A Linguistic Introduction. Cambridge: CUP, 2002.
- Mānušs 1997 — L. Mānušs. Čigānu-latviešu-angļu etimoloģiskā vārdnīca un latviešu-čigānu vārdnīca. Rīga: Zvaigzne ABC, 1997.
- Schrammel 2002 — B. Schrammel. Kerki fadšal o ciro. The borrowing and calquing of verbal prefixes and particles in Romani dialects in contact with Slavic and German. Master thesis, Karl-Franzens-Universität Graz, 2002.
- Schrammel 2005 — B. Schrammel. Borrowed verbal particles and prefixes in Romani: A comparative approach // B. Schrammel, D. W. Halwachs, G. Ambrosch (eds.). General and Applied Romani Linguistics: Proceedings from the 6th International Conference on Romani Linguistics. Munich: LINCOM Europa, 2005. P. 99–113.
- Tenser 2005 — A. Tenser. Lithuanian Romani. Munich: LINCOM Europa, 2005.